

ДЕСЯТЬ

Чинності цієї угоди починається з моменту її підписання.

Для підтвердження підписання цієї угоди використовується електронна

підпись.

Підписані електронною підпискою

УГОДА

про спільну післядипломну підготовку

між

Сумським національним аграрним університетом,
Україна

та

Університетом Хечжоу, Китай

Умова цієї угоди є результатом здійсненого відповідно до Договору про співпрацю між Університетом Хечжоу та Сумським національним аграрним університетом від 10 лютого 2001 року, що передбачає спільну підготовку кваліфікованих фахівців та науковців, які будуть використані для розвитку сільськогосподарської та економічної діяльності Китаю та України.

Ця угода є результатом позитивного впливу на залучені до неї сторони від співпраці та обміну досвідом та науково-технічною інформацією, які використовуються для підвищення якості освіти та підвищення конкурентоспроможності виробництва та економіки України та Китаю. Ця угода є результатом позитивного впливу на залучені до неї сторони від співпраці та обміну досвідом та науково-технічною інформацією, які використовуються для підвищення якості освіти та підвищення конкурентоспроможності виробництва та економіки України та Китаю.



УГОДА
про спільну післядипломну підготовку
між
Сумським національним аграрним університетом, Україна
та
Університетом Хечжоу, Китай

Сторона А: Університет Хечжоу

Представник: Ву Гуосіан

Позиція: Президент Університету Хечжоу

Адреса: вул. Сухіан роуд 18, Хечжоу, Гуансі, 542899, КНР

Сторона Б: Сумський національний аграрний університет

Представник: Володимир Ладика

Позиція: Ректор Сумського національного аграрного університету

Адреса: вул. Герасима Кондратьєва 160, Суми, 40021, Україна

1. Загальні положення

Для сприяння проведення академічних обмінів, Сторона А (Університет Хечжоу, Китай), керуючись Законом Китаю «Про вищу освіту» та Сторона Б (Сумський національний аграрний університет, Україна), керуючись частиною 4 Статті 31, частиною 5, статтею 27 та статтею 75 Закону України «Про вищу освіту», укладають цю Угоду на основі взаємної поваги та взаємної вигоди для проведення спільної підготовки магістрів та кандидатів наук. Обидві сторони мають намір створити Міжнародну школу післядипломної освіти УХ та СНАУ.

2. Рівень, обсяг, спеціальності та цілі у рамках співробітництва

2.1 Спільна навчальна програма призначена для підготовки магістрів та кандидатів наук. Обидні сторони Угоди мають право визначати ступені та напрямки підготовки у рамках спільних навчальних програм. Кількість кандидатів на навчання у магістратурі та аспірантурі визначатиметься щорічно обома сторонами. Програми спільної підготовки будуть реалізовані за наступними спеціальностями, перелік яких може бути змінений:



Навчання у магістратурі: агрономія, садово-парковий дизайн, екологія, ветеринарна медицина, харчові технології, міжнародне право, економіка, облік і оподаткування, підприємництво, торгівля та біржова діяльність, маркетинг, менеджмент, менеджмент ЗЕД, логістика та інші.

Навчання у аспірантурі: ветеринарна гігієна, санітарія та експертиза, ветеринарна медицина, технологія виробництва продукції тваринництва, захист та карантин рослин, агрономія, харчові технології, секторальна інженерія, біологія, право, менеджмент, фінанси, банківська справа та страхування та інші.

2.2 Завдяки комплексному розподілу навчальних та науково-дослідних ресурсів, обидві Сторони Угоди прагнуть підготувати кваліфікованих фахівців з міжнародною комунікативною компетенцією та конкурентоспроможністю на міжнародному рівні, а також спільно сприяти інтернаціоналізації освітнього процесу.

3. Зміст програм підготовки

3.1. Програма підготовки магістрів.

Програма буде відбуватися за формулою «1.0+0.5+05.». «1.0» означає найкоротший термін навчання, що зумовлений вимогами системи освітньої підготовки Сторони Б. «1.0» означає найкоротший термін навчання, що зумовлений вимогами системи освітньої підготовки Сторони Б. Перше «0.5» означає період часу, протягом якого студенти навчаються на базі Сторони А. Друге «0.5» означає період часу, який потрібен для завершення навчання та захисту робіт на базі сторони Б. Задовільняючи вимоги Сторони Б щодо закінчення навчання, рекомендовані студенти отримають диплом та ступінь магістра Сторони Б.

3.2. Програма підготовки кандидатів наук.

Програма реалізується за формулою «1.0+1.0+2.0». «1.0» означає найкоротший термін навчання, що зумовлений вимогами системи освітньої підготовки Сторони Б. Друге «1.0» означає період часу, протягом якого студенти навчаються на базі Сторони А. «2.0» означає термін необхідний для навчання, підготовки та захисту кандидатської дисертації на базі Сторони Б.

4. Керівництво



ІМ
УЛ
451102004

4.1 Система подвійного керівництва буде реалізована для подвійної підготовки магістрів та кандидатів наук. Китайські та українські керівники разом будуть розробляти навчальний план та спонукати учасників програм спільногонавчання проводити дослідження у рамках написання наукових дисертацій. Умови подання заявки на захист наукової дисертації повинні відповідати чинним положенням обох Сторін. Заявка на захист дисертації затверджується підписами керівників з обох Сторін.

4.2 Під час реалізації програм спільногонавчання Сторона А має намір запросити професора Володимира Ладику, Ректора Сумського національного аграрного університету України, у якості почесного Президента Міжнародної школи післядипломної освіти УХ та СНАУ. Також, щороку планується запрошувати певну кількість наукових керівників Сторони Б для роботи в команді Сторони А. Керівники спільно будуть спонукати студентів проводити наукові дослідження, розробляти курси післядипломної освіти у Міжнародній школі післядипломної освіти УХ та СНАУ, а також навчальний план для студентів бакалаврів Сторони А. Протягом робочого відрядження керівників Сторони Б на базі Сторони А заробітна плата буде надаватись у розмірі не менше, ніж вони отримують за виконання своїх обов'язків на базі Сторони А. Сторона А бере на себе витрати на авіа переліт в обидві сторони, а також забезпечуватиме належним робочим місцем та проживанням.

5. Правила відбору та оплата навчання

5.1. Відбір кандидатів

Кандидати, які прагнуть навчатися у рамках програми інтегрованого навчання магістра та кандидата наук мають бути зараховані до списків рекомендованих Стороною Б. Набір кандидатів буде проводитись у Китаї та за кордоном. Кандидати повинні відповідати умовам прийому, що погоджені обома Сторонами.

5.2. Плата за навчання для магістрів

Плата за навчання становить: магістр - 1700 доларів США щорічно (у разі набору студентів на навчання у кількості 15 осіб, ціна буде знижена до 1600 доларів США). Під час навчання студентів-магістрів на базі Сторони А, 80% вартості навчання адмініструється Стороною А та 20% – Стороною Б. 100%



вартості навчання адмініструється Стороною Б, коли магістри навчаються на базі Сторони Б.

5.3. Плата за навчання для аспірантів

Плата за навчання становить: аспірант – 2500 доларів США щорічно відповідно до вимог Сторони Б. Під час навчання аспірантів на базі Сторони А, 80% вартості навчання адмініструється Стороною А та 20% – Стороною Б. 100% вартості навчання адмініструється Стороною Б, коли аспіранти навчаються на базі Сторони Б.

6. Права та обов'язки Сторін

6.1. Зобов'язання Сторони А

Відповідати за формування керівного органу під час реалізації програм спільної післядипломної підготовки на базі Сторони А, представники цього органу повинні розробляти план спільної підготовки разом із представниками Сторони Б.

Забезпечити надання необхідних аудиторій, проведення освітніх та наукових досліджень, проживання та інших необхідних приміщень для підготовки студентів на базі Сторони А.

Забезпечити наявність навчальних посібників та іншої літератури тощо, протягом реалізації програм спільної підготовки на базі Сторони А.

Відповідати за набір кандидатів, проведення освітніх та наукових досліджень під час реалізації програм спільної підготовки на базі Сторони А.

Сприяти студентам у отримані студентської візи для проходження навчання на базі Сторони Б.

6.2. Зобов'язання Сторони Б

Відповідати за формування керівного органу (Міжнародна школа післядипломної освіти УХ та СНАУ) під час реалізації програм спільної післядипломної підготовки Сторони Б, представники цього органу повинні розробляти план спільної підготовки разом із представниками Сторони А.

Забезпечити надання необхідних аудиторій, проведення освітніх та наукових досліджень, проживання (за окремою угодою) та інших необхідних приміщень для подвійної підготовки студентів на базі Сторони Б.



Забезпечити наявність навчальних посібників та іншої літератури тощо, протягом реалізації програм спільної підготовки на базі Сторони Б.

Відповідати за набір кандидатів, проведення освітніх та наукових досліджень під час реалізації програм спільної підготовки на базі Сторони Б.

Кожного року приймати певну кількість майбутніх студентів, які відповідають вимогам навчання, та надавати освітній ступінь чи вчене звання, якщо вони відповідають вимогам Сторони Б.

6.3. Під час реалізації цієї Угоди кожна Сторона буде уповноважена використовувати логотип та найменування іншої Сторони задля популяризації та поширення інформації щодо цієї програми навчання.

7. Припинення дії Угоди

7.1. Після набрання чинності, обидві Сторони повинні активно виконувати покладені на них зобов'язання, передбачені цією Угодою.

7.2. Усі суперечності, що виникають у зв'язку з впровадженням цілей Угоди, вирішуються шляхом проведення дружніх переговорів.

7.3. Кожна Сторона може припинити дію цієї Угоди, письмово повідомивши іншу Сторону за 180 днів. Коли термін дії Угоди припиниться, обидві Сторони повинні прийняти відповідні заходи для забезпечення завершення програм спільної підготовки.

7.4. Ця Угода діє протягом чотирьох років. Будь-які доповнення чи припинення дії цієї Угоди повинні бути зроблені у будь-який час після проведення взаємних переговорів та отримання схвалення обох Сторін, попередньо повідомивши про це за 6 місяців. Для продовження дії цієї Угоди після завершення терміну її дії необхідно письмово повідомити іншу Сторону Угоди. Будь-які зміни та доповнення повинні бути розроблені у письмовому виді у якості Додатку до цієї Угоди, та підписані обома Сторонами. Додатки мають таку ж юридичну силу, що і Угода.

8. Прикінцеві положення

8.1. Ця Угода укладена англійською, українською та китайською мовами, з однаковим змістом та однаковою юридичною силою. Кожна Сторона отримає по дві копії англійського, українського та китайського варіантів оригінальної Угоди.



У випадку будь-якої невідповідності або конфлікту тлумачення, англійська версія буде мати пріоритетне значення.

8.2. Обидві Сторони погоджуються, що усі пов'язані з реалізацією питання залишаються конфіденційними та не розголошуються третій Стороні без взаємної згоди, за виключенням випадків, передбачених міжнародним законодавством.

8.3. Усі суперечності, які можуть виникнути протягом реалізації цієї Угоди, мають бути вирішені шляхом проведення дружніх переговорів.

Сторона А:

Університет Хечжоу

Представник: Ву Гуосіан

Підпись:



Дата: 2019.5.21

Сторона Б:

**Сумський національний
агарний університет**

Представник: Володимир Ладика

Підпись:



Дата: 2019.05.21

AGREEMENT

of Postgraduates Cooperative Training

between

Sumy National Agrarian University, Ukraine

and

Hezhou University, China

AGREEMENT

of Postgraduates Cooperative Training

between

Sumy National Agrarian University of Ukraine

and

Hezhou University of China

Cooperation Project between SNAU and ZHNU



中大

AGREEMENT
of Postgraduates Cooperative Training
between
Sumy National Agrarian University, Ukraine
and
Hezhou University, China

Party A: Hezhou University

Representative: Wu Guoquan

Position: President of Hezhou University

Address: No.18, Xihuan Road, Hezhou, Guangxi, 542899, P.R.C

Party B: Sumy National Agrarian University

Representative: Volodymyr Ladyka

Position: Rector of Sumy National Agrarian University

Address: 160, H. Kondratieva str., Sumy, 40021, Ukraine

1. General

To promote educational exchanges, Party A (Hezhou University), guided by the Law on Higher education of China, and Party B (Sumy National Agrarian University of Ukraine), guided by Article 31, part 5, Article 27, part 5 and Article 75 of the Law on Higher Education of Ukraine, enter this agreement on the basis of mutual respect and mutual benefit to carry out cooperation on joint training of master and PhD students. Both parties intend to set up International Joint Postgraduate School of ZHU and SNAU.

2. Cooperation Level, Specialties, Scale and Objectives

2.1. The cooperative training program is for master and doctoral candidates. The cooperative training specialties are authorized to confer degrees by both parties. The number of master and PhD degree candidates of cooperative training will be determined each year by both parties. The cooperative training program is including but not limited



to the following specialties:

Master's Specialties: Agronomy, Landscaping and Gardening, Ecology, Veterinary Medicine, Food Technologies, International Law, Economics, Accounting and Taxation, Entrepreneurship, Trade and Stock Exchange Activities, Marketing, Management, Management of International Economics Activities, Logistics and so on.

Doctoral Specialties: Veterinary Hygiene, Sanitation and Expertise, Veterinary Medicine, Technologies of Livestock Products Production and Processing, Plant Protection and Quarantine, Agronomy, Food Technologies, Mechanical Engineering, Biology of Plants, Law, Management, Finance, Banking and Insurance and so on.

2.2. Through integrated allocation of educational and scientific research resources, two Parties aim to cultivate the talents with international consciousness, international communicative competence and international competitive ability, and jointly promote the course of internationalization.

3. Cooperative Training Mode

3.1. The program for Master Degree Candidates

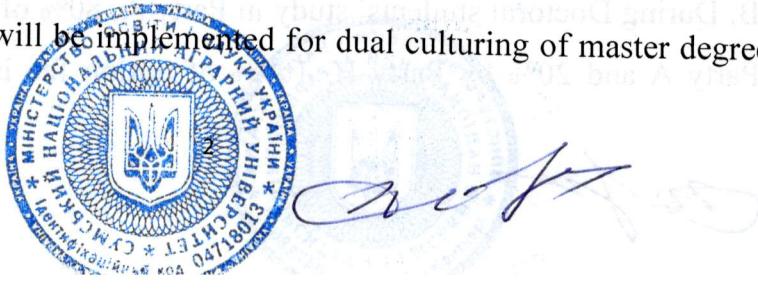
The program of study takes the form of "1.0+0.5+0.5. "1.0" refers to the shortest years that the educational system of Party B requires. First "0.5" refers to the period of time while students undergo practical training and/or internship at relevant facilities, as well as finalize their master theses at Party A. Second "0.5" refers to the period of time needed to complete the education and defend the thesis at Party B. When meet graduation requirements of Party B, program students will be awarded the master degree certificate by Party B.

3.2. Programs for PhD Degree Candidates

The program of study takes the form of "1.0+1.0+2.0". First "1.0" refers to the shortest years that the educational system of Party B requires, second "1.5" refers to the period of time while students study in Party A. "2.0" refers to the period of time needed for students to study, write and defend their thesis in Party B.

4. Management Mode

4.1. The dual-mentor system will be implemented for dual culturing of master degree and



doctoral degree candidates. Chinese and Ukraine supervisors will together develop the training plan and instruct program postgraduates to accomplish researches of academic dissertations. The conditions for academic dissertation defense application shall be in accordance with relevant provisions of both parties and the application for defense shall be approved by supervisors of both parties with signatures.

4.2. During the co-operation training program, Party A intend to invite Prof. Volodymyr Ladyka, Rector of Sumy National Agrarian University of Ukraine, as honorary president of International Joint Postgraduate School of ZHU and SNAU, and invite a certain amount of cooperative supervisors each year from Party B to work in Party A. The cooperative supervisors will jointly guide the scientific researches of postgraduates, and give right postgraduate courses of International Joint Postgraduate School of HZU and SNAU and professional curriculum for undergraduates in Party A. During working in Party A, the salary given to the supervisors will not be less than working in Party B and round-trip air tickets, working conditions and accommodation arrangements will be provided by Party A.

5. Recruitment and Tuition

5.1. Recruitment

The source of students for joint training candidates with master and doctoral degrees is incorporated in the recruitment plan in Party B. The recruitment will be open to China and abroad. The candidates need to meet the admission requirements formulated by both parties.

5.2. Tuition for Master students

The tuition fee is: Master – \$1700 each year. (if the number of enrolled students is more than 15, the price will be \$1600). During the Master students' study in Party A, 80% of the tuition fee is administrated by Party A and 20% by Party B. 100% of tuition fee is administrated by Party B while Master students are studying in Party B.

5.3. Tuition for PhD students.

The tuition fee is: Doctoral students – \$2500 each year according to the standard of Party B. During Doctoral students' study in Party A, 80% of the tuition fee is administrated by Party A and 20% by Party B. 100% of tuition fee is administrated by Party B while



Doctoral students are studying in Party B.

6. Rights and Obligations

6.1. Obligations of Party A

To be responsible for the supervisor selection during joint training postgraduates' study in Party A, and supervisors of Party A should jointly develop cooperative training plan with Party B.

To provide school buildings, education, scientific research, living and other necessary facilities for the dual culturing postgraduates while they study in Party A.

To provide collaborative-program course books and other literatures, etc. during combined training postgraduates' studying in Party A.

To be responsible for the recruitment, education and scientific research management of the joint training postgraduates while they study in Party A.

To assist students in applying for student visa for studying in Party B.

6.2. Obligations of Party B

To be responsible for the supervisor selection (International Joint Postgraduate School) during dual culturing postgraduates' study in Party B, and supervisors of Party B should jointly develop cooperative training plan.

To provide school buildings, education, scientific research, living (according to the separate agreement) and other necessary facilities for the dual culturing postgraduates of while they study in Party B.

To provide collaborative-program course books and other literatures, etc. during combined training postgraduates' studying in Party B.

To be responsible for the recruitment, education and scientific research management of the joint training postgraduates while they study in Party B.

To accept future students who meet the requirements for study in Party B up to a specified number each year and award diploma to the qualified future students upon them meeting the requirements for award of a Party B degree.

6.3. During the validity period of this Agreement, each Party will be authorized to using the logo and name of the other Party for the promotion and publicity of this postgraduate



A handwritten signature in blue ink, appearing to read "М. С. Ковальчук".

joint training program.

7. Termination of the Agreement

- 7.1. After the Agreement comes into effect, both parties should actively fulfill their obligations under this Agreement.
- 7.2. All disputes arising from the execution of this Agreement shall be settled through friendly consultations.
- 7.3. Any Party can terminate this Agreement by giving a 180-day written notice. When this Agreement terminates, both parties should make appropriate arrangements for the joint training program postgraduates till their graduation.
- 7.4. This Agreement is valid for four years. Any amendment or termination to this Agreement shall be made at any time after mutual negotiation and approval by both parties by giving a 6-month prior notice. A writing notice is also required to renew this Agreement on its expiry. All supplements and amendments to this Agreement shall be made in written form and signed by both parties as an attachment to this Agreement, and have the same legal effect as this Agreement.

8. Final closures

- 8.1. This Agreement will be written in English and Chinese; both versions will be equally authentic and be equally legally binding. In case of any inconsistency or conflict of interpretation, the English version shall prevail. Each party will preserve one copy of the agreement.
- 8.2. Both parties agrees that all items and other related contents shall be kept confidential, and shall not disclosed to the third party without mutual consensus unless required by international legislation.
- 8.3. Disputes arising from the implementation of this Agreement shall be settled through friendly consultation.



Party A:

Hezhou University

Representative: Wu Guoquan

Signature:

Seal



Date: 2019. 5. 21

Party B:

Sumy National Agrarian University

Representative: Volodymyr Ladyka

Signature:

Seal



Date: 2019 - 05 - 21

)